

启示录第六章译文对照

1【和合本】我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四活物中的一个活物，声音如雷，说：“你来！”

【和修订】我看见羔羊揭开七个印中第一个印的时候，听见四活物中的一个活物，声音如雷，说：“你来！”

【新译本】羊羔揭开了七印的第一个印的时候，我观看，就听见四个活物中的一个，发出好像雷轰的声响，说：“你来！”

【吕振中】羔羊揭开了七个印之第一个时候，我观看，就听见四只活物之中有一只说着话像雷轰的响声，说“你来。”

【思高本】以后我看见：当羔羊开启七个印中第一个印的时候，我听见四个活物中第一个，如打雷的响声说：“来！”

【牧灵本】我看见羔羊启开七封印中的第一个，那时我听见四个活物中的一个发出如雷的声音说：“来！”

【现代本】我看见羔羊揭开七印的第一个印。那时候，我听见四活物中的一个发出好像雷轰的响声，说：“来吧！”

【当代版】当羔羊揭开七个印中的第一个时，我听见那四活物中的一个，用如雷贯耳的声音喝道：“来！”

【KJV】And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

【NIV】I watched as the Lamb opened the first of the seven seals. Then I heard one of the four living creatures say in a voice like thunder, "Come!"

【BBE】And I saw when the Lamb undid one of the stamps, and the voice of one of the four beasts came to my ears, saying as with a voice of thunder, Come and see.

【ASV】And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come.

2【和合本】我就观看，见有一匹白马；骑在马上，拿着弓，并有冠冕赐给他。他便出来，胜了又要胜。

【和修订】我就观看，看见一匹白马，骑在马上拿着弓，并有冠冕赐给他。他出来征服，胜而又胜。

【新译本】我观看，见有一匹白马；骑在马上拿着弓，有冠冕赐给他，他就出去，得胜并且要再得胜。

【吕振中】我就观看，见有一匹白马。骑马的执有弓；有华冠赐给他。他就出来，得胜着，还要得胜。

【思高本】我就看见，有一匹白马出现，骑马的持着弓，并给了他一项冠冕；他像胜利者出发，必百战百胜。

【牧灵本】我便看见了一匹白马，骑士手持着弓，接受了赐给他的冠冕，以胜利者的姿态出发，必然得胜凯旋。

【现代本】我一看，看见一匹白马；那骑马的拿着弓，接受了所赐给他的冠冕，就出发征战，得胜又得胜。

【当代版】我随即看见有一匹白马跑出来，马上的骑士手里拿着弓，他接受了赏赐给他的冠冕后，便东征西讨，战无不胜。

【KJV】 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

【NIV】 I looked, and there before me was a white horse! Its rider held a bow, and he was given a crown, and he rode out as a conqueror bent on conquest.

【BBE】 And I saw a white horse, and he who was seated on it had a bow; and there was given to him a crown: and he went out with power to overcome.

【ASV】 And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer.

3【和合本】揭开第二印的时候，我听见第二个活物说：“你来。”

【和修订】羔羊揭开第二个印的时候，我听见第二个活物说：“你来！”

【新译本】羊羔揭开了第二个印的时候，我听见第二个活物说：“你来！”

【吕振中】羔羊揭开了第二个印的时候，我听见第二只活物说：“你来。”

【思高本】当羔羊开启第二个印的时候，我听见第二个活物说：“来！”

【牧灵本】揭下第二个封印时，我听见第二个活物说：“来！”

【现代本】羔羊揭开第二个印的时候，我听见第二个活物说：“来吧！”

【当代版】羔羊揭开第二个印时，我听见第二个活物说一声：“来！”

【KJV】 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

【NIV】 When the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature say, "Come!"

【BBE】 And when the second stamp was undone, the voice of the second beast came to my ears, saying, Come and see.

【ASV】 And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come.

4【和合本】就另有一匹马出来，是红的，有权柄给了那骑马的，可以从地上夺去太平，使人彼此相杀；又有一把大刀赐给他。

【和修订】就另有一匹马出来，是红色的；有权柄赐给了那骑马的，要从地上夺去太平，使人彼此相

杀；他又接受了一把大刀。

【新译本】就另有一匹红马出来，骑在上面的得了权柄，可以从地上夺去和平，使人互相残杀，又有一把大刀赐给他。

【吕振中】就另有一匹马出来，是红色的。骑马的得了权柄，可以从地上将和平夺取了去，使人彼此屠杀。又有一把大刀给了他。

【思高本】就出来了另一匹马，是红色的，骑马的得到从地上除去和平的权柄，为使人彼此残杀；于是给了他一把大刀。

【牧灵本】于是出现了一匹火红色的马，骑士奉命夺走世上的和平，叫人们彼此残杀。他被赐予一柄大刀。

【现代本】于是另一匹马出来，是红色的。那骑马的得了权，使地上发生争战，人与人互相残杀；他又接受了一把大剑。

【当代版】这次我看见一匹红马跑出来，马上的骑士获赐一把大刀和权柄，去夺取地上的和平，使人类互相厮杀。

【KJV】And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

【NIV】Then another horse came out, a fiery red one. Its rider was given power to take peace from the earth and to make men slay each other. To him was given a large sword.

【BBE】And another horse came out, a red horse; and it was given to him who was seated on it to take peace from the earth, so that people might put one another to death: and there was given to him a great sword.

【ASV】And another horse came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword.

5【和合本】揭开第三印的时候，我听见第三个活物说：“你来！”我就观看，见有一匹黑马；骑在上面的，手里拿着天平。

【和修订】羔羊揭开第三个印的时候，我听见第三个活物说：“你来！”我就观看，看见一匹黑马；骑在上面的，手里拿着天平。

【新译本】羊羔揭开了第三个印的时候，我听见第三个活物说：“你来！”我观看，见有一匹黑马；骑在上面的，手中拿着天平。

【吕振中】羔羊揭开了第三个印的时候，我听见第三只活物说：“你来。”我就观看，见有一匹黑马。骑马的执有天秤在手里。

【思高本】当羔羊开启第三个印的时候，我听见第三个活物说：“来！”我就看见，出来了一匹黑马，骑马的手中拿着天秤。

【牧灵本】打开第三个封印时，我听见第三个活物说：“来！”于是我看见一匹黑马出现，骑士手中拿着天秤。

【现代本】羔羊揭开第三个印的时候，我听见第三个活物说：“来吧！”我一看，看见一匹黑马；那

骑马的手中拿着一个天平。

【当代版】揭开第三个印的时候，我听见第三个活物说：“来！”我便看见一匹黑马，马上有一个手持天秤的骑士。

【KJV】And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

【NIV】When the Lamb opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come!" I looked, and there before me was a black horse! Its rider was holding a pair of scales in his hand.

【BBE】And when the third stamp was undone, the voice of the third beast came to my ears, saying, Come and see. And I saw a black horse; and he who was seated on it had scales in his hand.

【ASV】And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, Come. And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand.

6【和合本】我听见在四活物中似乎有声音说：“一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦；油和酒不可糟蹋。”

【和修订】我听见在四个活物中似乎有声音说：“一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦；油和酒不可糟蹋。”

【新译本】我听见在四个活物中间，仿佛有声音说：“一公升小麦卖一个银币，三公升大麦卖一个银币，油和酒也不可糟蹋。”

【吕振中】我听见在四只活物中间仿佛有声音说：“麦子一升（希腊文作‘科卫尼克’：等于‘伊法’、‘罢特’：等于三·六三七公升；下同）‘一日工钱’（希腊文作：第那流）；大麦三升‘一日工钱’；油和酒别糟蹋了。”

【思高本】我听见在那四个活物当中仿佛有声音说：“麦子一升值一“德纳，”大麦三升也值一“德纳，”只不可糟蹋了油和酒。”

【牧灵本】我听到四活物当中有声音说：“一枚银币买一斤小麦，一枚银币买三斤大麦，不可糟蹋油和酒。”

【现代本】我听见似乎有声音从四个活物中发出说：“一天的工资只能买一公升小麦，一天的工资只能买三公升大麦。橄榄油和酒不可糟蹋！”

【当代版】我又听见四活物中，好像有声音说：“一升小麦值一钱银子，（就是一日的工钱），三升大麦也同价；油和酒都不要糟蹋。”

【KJV】And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

【NIV】Then I heard what sounded like a voice among the four living creatures, saying, "A quart of wheat for a day's wages, and three quarts of barley for a day's wages, and do not damage the oil and the wine!"

【BBE】And a voice came to my ears, from the middle of the four beasts, saying, A measure of grain for a penny, and three measures of barley for a penny: and see that you do no damage to the oil and the wine.

【ASV】 And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A measure of wheat for a shilling, and three measures of barley for a shilling; and the oil and the wine hurt thou not.

7【和合本】揭开第四印的时候，我听见第四个活物说：“你来！”

【和修订】羔羊揭开第四个印的时候，我听见第四个活物说：“你来！”

【新译本】羊羔揭开了第四个印的时候，我听见第四个活物的声音说：“你来！”

【吕振中】羔羊揭开了第四个印的时候，我听见第四只活物的声音说：“你来。”

【思高本】当羔羊开启第四个印的时候，我听见第四个活物的声音说：“来！”

【牧灵本】揭开第四个封印时，我听见第四个活物说：“来！”

【现代本】羔羊揭开第四个印的时候，我听见第四个活物说：“来吧！”

【当代版】羔羊揭开第四个印的时候，我听到第四头活物大喝：“来！”

【KJV】 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

【NIV】 When the Lamb opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, "Come!"

【BBE】 And when the fourth stamp was undone, the voice of the fourth beast came to my ears, saying, Come and see.

【ASV】 And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come.

8【和合本】我就观看，见有一匹灰色马；骑在上面的，名字叫作死，阴府也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、饥荒、瘟疫（或作：死亡）、野兽，杀害地上四分之一的人。

【和修订】我就观看，看见一匹灰色马；骑在上面的，名字叫作“死”，阴间也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、饥荒、瘟疫、野兽，杀害地上四分之一的人。

【新译本】我观看，见有一匹灰马；骑在上面的，名字叫作“死”。阴间也跟随着他。他们得了权柄可以管辖地上的四分之一，又要用刀剑、饥荒、瘟疫和地上的野兽去杀人。

【吕振中】我就观看，见有一匹灰色的马。骑马者的名字叫死亡；阴间在他后面跟着。有权柄给了他们、可以掌管地上的四分之一，而用刀剑、饥荒、瘟疫（希腊文作：死亡）、和地上的野兽、去杀人。

【思高本】我就看见，出来了一匹青马，骑马的名叫“死亡，”阴间也跟着他；并给了他们统治世界四分之一的权柄，好藉刀剑、荒、瘟疫，并藉地上的野兽，去执行杀戮。

【牧灵本】我便看见一匹灰绿的马，那位骑士叫做“死亡”，跟在他后的是“阴府”。他们受权用利刃、饥荒、瘟疫和猛兽铲除世上四分之一的人口。

【现代本】我一看，看见一匹灰色的马；那骑马的名叫“死亡”，阴间紧跟着他。他们得了权，管辖四分之一的土地，要用战争、饥荒、瘟疫，和地上的野兽杀人。

【当代版】我这次看到一匹浅灰的马，马上骑士的名字叫作死亡；紧跟着他后面的就是阴府。他们得到权力，可以用各样方法，包括战争、饥荒、瘟疫和野兽等，去消灭全人类的四分之一。

【KJV】 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with

death, and with the beasts of the earth.

【NIV】I looked, and there before me was a pale horse! Its rider was named Death, and Hades was following close behind him. They were given power over a fourth of the earth to kill by sword, famine and plague, and by the wild beasts of the earth.

【BBE】And I saw a grey horse, and the name of him who was seated on it was Death; and Hell came after him. And there was given to them authority over the fourth part of the earth, to put to destruction by the sword, and by taking away their food, and by death, and by the beasts of the earth.

【ASV】And I saw, and behold, a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth.

9【和合本】揭开第五印的时候，我看见在祭坛底下，有为神的道、并为作见证被杀之人的灵魂，

【和修订】羔羊揭开第五印的时候，我看见在祭坛底下有曾为神的道，并为作见证而被杀的人的灵魂，

【新译本】羊羔揭开了第五印的时候，我看见祭坛底下，有为了神的道，并且为了自己所作的见证而被杀的人的灵魂。

【吕振中】羔羊揭开了第五印的时候，我看见祭坛底下有那些为了神之道、为了他们所执守的见证、而被屠杀之人的灵魂。

【思高本】当羔羊开启第五印的时候，我看见在祭坛下面，那些曾为了天主的话，并为了他们所持守的证言，而被宰杀者的灵魂，

【牧灵本】打开第五个封印时，我看见在祭台下面，有为天主之道作见证而遭屠杀的灵魂。

【现代本】羔羊揭开第五印的时候，我看见在祭坛下有那些曾经为了传扬神的道、忠心作证而被杀的人的灵魂。

【当代版】羔羊揭开第五印的时候，我看到一个祭坛。在坛下有许多灵魂，都是为传扬神的道，为祂作见证而殉道的。

【KJV】And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

【NIV】When he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain because of the word of God and the testimony they had maintained.

【BBE】And when the fifth stamp was undone, I saw under the altar the souls of those who had been put to death for the word of God, and for the witness which they kept.

【ASV】And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10【和合本】大声喊着说：“圣洁真实的主啊，你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要等到

几时呢？”

【和修订】大声喊着说：“神圣真实的主宰啊，你不审判住在地上的人，为我们所流的血伸冤，要到几时呢？”

【新译本】他们大声喊叫，说：“圣洁真实的主啊！你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要到几时呢？”

【吕振中】他们大声喊着说：“圣而真的主宰阿，你不审判、而向住在地上的人伸我们流血的冤、要等到几时呢？”

【思高本】大声喊说：“圣洁而真实的主啊！你不行审判，不向世上的居民为我们的血伸冤，要到几时呢？”

【牧灵本】他们大声呼喊：“圣洁真实的主啊！你何时才审判世上的居民，讨回我们的血债？”

【现代本】他们高声呼喊：“神圣而信实的主宰啊！什么时候你才审判地上的人、为我们所流的血伸冤呢？”

【当代版】他们大声喊着说：“圣洁真实的主宰啊，还要等多久呢？为甚么你还不审判地上那些屠杀我们的人，为我们伸冤呢？”

【KJV】And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

【NIV】They called out in a loud voice, "How long, Sovereign Lord, holy and true, until you judge the inhabitants of the earth and avenge our blood?"

【BBE】And they gave a great cry, saying, How long will it be, O Ruler, holy and true, before you take your place as judge and give punishment for our blood to those on the earth?

【ASV】and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11【和合本】于是有白衣赐给他们各人；又有话对他们说，还要安息片时，等着一同作仆人的和他们的弟兄也象他们被杀，满足了数目。

【和修订】于是有白袍赐给他们各人；又有话吩咐他们还要歇息片刻，等到与他们同作仆人的，和他们的弟兄，像他们一样被杀的人的数目凑足的时候。

【新译本】于是有白袍赐给他们各人，又有话吩咐他们要安息一会儿，等到那些与他们同作仆人和弟兄，像他们一样将要被杀的人，凑满了数目的时候。

【吕振中】就有白袍赐给他们各人，又有话吩咐他们还要歇息一些时候，等到那些和他们同做仆人的、以及他们的弟兄、就是那些必须同他们一样被杀的人、数目全满。

【思高本】遂给了他们每人一件白衣，并告诉他们还要静候片时，直到他们的同仆，和那些将要如他们一样被杀的弟兄，达到了圆满的数目为止。

【牧灵本】于是他们每人接受一件白袍，并被告知等待片刻，直到他们的弟兄和服侍主的伙伴也像他们一样被杀害，达到额满的数目为止。

【现代本】于是，他们每一个人接受了一件白袍，又听见有话吩咐他们，要他们再歇一会儿，等到跟他们一同事奉主的人和弟兄们也像他们一样被杀，数目凑满了的时候。

【当代版】这时有白袍赐给他们，又有声音告诉他们要再稍候片刻，等到他们的弟兄被杀害的数目满足为止。这些人就是和他们一同作基督的仆人的。

【KJV】And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

【NIV】Then each of them was given a white robe, and they were told to wait a little longer, until the number of their fellow servants and brothers who were to be killed as they had been was completed.

【BBE】And there was given to every one a white robe, and they were ordered to take their rest for a little time, till the number was complete of the other servants, their brothers, who would be put to death, even as they had been.

【ASV】And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled their course.

12【和合本】揭开第六印的时候，我又看见地大震动，日头变黑象毛布，满月变红象血，

【和修订】羔羊揭开第六个印的时候，我看见地大震动，太阳变黑像粗麻布，整个月亮变红像血，

【新译本】羊羔揭开了第六个印的时候，我观看，大地震就发生了。太阳变黑，像粗糙的黑毛布；整个月亮变红，像血一样；

【吕振中】羔羊揭开了第六个印的时候，我观看，当时发生了大地震。日头变黑像毛袋布，整个月亮变得像血。

【思高本】以后我看见，当羔羊开启第六个印的时候，发生了大地震，太阳变黑，有如粗毛衣；整个月亮变得像血，

【牧灵本】我看见打开第六个封印时，发生强烈地震，太阳变黑，黑如粗麻布袋，月亮转成血色，

【现代本】我又看见羔羊揭开了第六个印。那时候，大地剧烈地震动；太阳变黑，好像一块黑麻布；月亮整个变为红色，像血一般；

【当代版】羔羊揭开第六个印的时候，大地震发生了。太阳也变得像黑毛布般的黑暗；月亮变成了血红；

【KJV】And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

【NIV】I watched as he opened the sixth seal. There was a great earthquake. The sun turned black like sackcloth made of goat hair, the whole moon turned blood red,

【BBE】And I saw when the sixth stamp was undone, and there was a great earth-shock; and the sun became black as haircloth, and all the moon became as blood;

【ASV】And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black as

sackcloth of hair, and the whole moon became as blood;

13【和合本】天上的星辰坠落于地，如同无花果树被大风摇动，落下未熟的果子一样。

【和修订】天上的星辰坠落在地上，如同无花果树被大风摇动，落下未熟的果子一样。

【新译本】天上的星辰坠落在地上，像无花果树被大风摇动，落下还没有成熟的果子。

【吕振中】天上的星辰坠在地上，像无花果树被大风摇动，丢下它未熟的果子一样。

【思高本】天上的星辰坠落在地上，有如无花果树为大风所动摇而坠下的未熟的果实；

【牧灵本】天上的星星纷纷坠落在地，有如一阵强风吹落了无花果未熟的果子。

【现代本】星星从天空坠落在地上，好像还没有成熟的无花果被暴风从树上吹落一样。

【当代版】天空中的星体都陨落，好像未成熟的无花果被狂风一扫而落。

【KJV】 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

【NIV】 and the stars in the sky fell to earth, as late figs drop from a fig tree when shaken by a strong wind.

【BBE】 And the stars of heaven were falling to the earth, like green fruit from a tree before the force of a great wind.

【ASV】 and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind.

14【和合本】天就挪移，好象书卷被卷起来；山岭海岛都被挪移离开本位。

【和修订】天消失了，好像书卷被卷起来；山岭海岛都被移动离开原位。

【新译本】天隐退了，像书被卷起来一样；山岭和海岛都从原处移去了。

【吕振中】天被收起，像书卷卷起来；众山和海岛都被移动、离开其位置。

【思高本】天也隐退，有如卷起的书卷；一切山岭和岛屿都移了本位。

【牧灵本】天像书轴一样被卷起；山岳海岛也都挪移原位。

【现代本】天空像书卷被卷起来，不见了；山岭和海岛从原处被移开。

【当代版】天空也像一卷书那样卷起来。所有的山岭和岛屿都移离本位。

【KJV】 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

【NIV】 The sky receded like a scroll, rolling up, and every mountain and island was removed from its place.

【BBE】 And the heaven was taken away like the roll of a book when it is rolled up; and all the mountains and islands were moved out of their places.

【ASV】 And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places.

15【和合本】地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士，和一切为奴的、自主的，都藏在山洞和岩石穴

里，

【和修订】地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士，和一切为奴的，自主的，都藏在山洞和岩石穴里，

【新译本】地上的君王、大臣、军长、财主、勇士和所有作奴隶的、自由的，都藏在山洞和岩穴里。

【吕振中】地上的君王、大官、千夫长、富户、壮士、和一切为奴的、自主的、都藏在洞窟和山上的盘石里；

【思高本】世上的君王、首领、军长、富人、勇士，以及一切为奴的和自由的人，都隐藏在洞穴和山岭的石中，

【牧灵本】世上的君王、公卿、将领、富豪、权贵，以及一切为奴的或自由的人，都逃去躲在洞穴里或山岩之中。

【现代本】地上的君王、统治者、将领、有钱有势的、奴隶，和自由人，都去躲在山洞和岩穴里。

【当代版】地上的君王、显贵、将领、富豪、有势力的和其他人，无论是奴隶或是自由的，都躲藏在山洞里和岩穴间。

【KJV】And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

【NIV】Then the kings of the earth, the princes, the generals, the rich, the mighty, and every slave and every free man hid in caves and among the rocks of the mountains.

【BBE】And the kings of the earth, and the rulers, and the chief captains, and the men of wealth, and the strong, and every servant and free man, took cover in the holes and the rocks of the mountains;

【ASV】And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains;

16【和合本】向山和岩石说：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐宝座者的面目和羔羊的忿怒；

【和修订】向山和岩石说：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐宝座者的脸面和羔羊的愤怒；

【新译本】他们向山岭和岩石说：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐在宝座上那位的面，和羊羔的震怒！

【吕振中】向山和盘石说：“倒在我们身上吧，把我们藏起来，好躲避坐宝座者的面目和羔羊的义怒哦。”

【思高本】向山岭和石说：“倒在我们身上，遮盖我们罢！好避免那坐在宝座上的面容和那羔羊的震怒，

【牧灵本】他们对山岭和岩石说：“掩住我们，藏起我们，好使我们逃避坐在宝座者的视线；好让我们远离羔羊的怒火。

【现代本】他们向山岭和岩石呼喊：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，好躲避坐在宝座上那位的脸和羔羊的义怒！

【当代版】他们哀求群山和岩石，说：“倒下来盖着我们吧！将我们藏起来吧！我们不敢面对宝座上的那位和羔羊的愤怒啊！

【KJV】 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

【NIV】 They called to the mountains and the rocks, "Fall on us and hide us from the face of him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb!

【BBE】 And they say to the mountains and to the rocks, Come down on us, covering us from the face of him who is seated on the high seat, and from the wrath of the Lamb:

【ASV】 and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 【和合本】因为他们忿怒的大日到了，谁能站得住呢？”

【和修订】因为他们遭愤怒的大日子到了，谁能站得住呢？”

【新译本】因为他们震怒的大日子来到了，谁能站立得住呢？”

【吕振中】因为他们遭神义怒的大日子到了，谁能站得住呢？”

【思高本】因为他们发怒的大日子来临了，有谁能站立得住？”

【牧灵本】因为他发怒的日子到了，谁能挺得住呢？”

【现代本】因为他们震怒的大日子到了；谁能站得住呢？”

【当代版】神愤怒的大日子现在到了，谁能受得住呢？”

【KJV】 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

【NIV】 For the great day of their wrath has come, and who can stand?"

【BBE】 For the great day of their wrath is come, and who may keep his place?

【ASV】 for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?